

INTISARI

Terjemahan Komik *Aku no Shijuusoo* (Chapter 3 dan Chapter 4) Karya Mothy_Ako no P

Putri Hardanti Mega Saptaningtyas

Tugas Akhir ini berjudul *Aku no Shijuusoo* karya Mothy_Aku No P chapter *Konchita shokudo e youkoso* dan *Peerunoerudayo!zeininshuugou*. Pada chapter rakus bercerita tentang seorang wanita yang bernama Banica Conchita. Dia hanya makan makanan yang lezat dan indah. Akhirnya dia memakan dirinya sendiri dan tidak ada orang lain yang tahu.

Selanjutnya pada chapter malas bercerita tentang seorang wanita yang bernama Margarrita Blankenheim. Dia menikah dengan pria yang telah diatur ayahnya demi uang. Dari seorang temannya, dia mendapat resep obat tidur. Obat tidur itu digunakan untuk membebaskan dirinya dari semua stres. Dia memberikan obat tidur kepada semua orang di kota dan meminum "obat tidur" itu. Obat tidur itu adalah racun kuat, yang dapat membunuh orang yang meminumnya. Orang yang meminumnya akan terlihat seperti orang yang tertidur.

Komik *Aku no Shijuusoo* dipilih karena ceritanya menarik, belum ada yang menerjemahkan ke bahasa Indonesia, dan digambarkan dengan karakter yang lucu. Dalam tugas akhir ini terdapat kesulitan - kesulitan yang dialami selama menerjemahkan cerita yaitu mencari padanan kata dan arti onomatope yang tepat.

Kata Kunci : *Aku no shijuusoo, Konchita shokudo e youkoso, Peerunoerudayo!zeininshuugou, Mothy_Aku no P*

ABSTRACT

Translation Of Comic *Aku no Shijuusoo* (Chapter 3 dan Chapter 4) by mothy_Akuno-P

Putri Hardanti Mega Saptaningtyas

This paper translates the literature work written by Mothy *Aku no P*. In chapter *glutton* tells the story of a woman named Banica Conchita. In the end, she eats herself and nobody knows what the taste of her. Then, the chapter *lazy* tells the story of a woman named Margarrita Blankenheim. She married a man who has set his father for money. Margarrita Blankenheim who gives poisonous sleeping pills to the townfolks and so does herself. The toxic sleeping pills affects mortality for those who consume it, but they look like sleeping.

The story of Comic *Aku no Shijuusoo* chapter *Konchita shokudo e youkoso* and *Peerunoerudayo! zeininshuugou* is chosen due to the unique storyline and there has never been translated into Indonesia. The writer draws the story ideas with funny characters. In this paper, the difficulties on translation are on how to find the right vocabularies and onomatopoeia to deliver the similar messages of the story.

Keywords: *Aku no Shijuusoo*, *Konchita shokudo e youkoso*, *Peerunoerudayo ! zeininshuugou*, Mothy_Akuno P

要約

原作 MOTHY_悪ノ P 原作『悪ノ四重奏』の翻訳

プトゥリ ハルダンディ メガ サプタニングデアス

この卒業制作は MOTHY_悪ノ P 原作『悪ノ四重奏』の「コンチータ食堂へようこそ」と「パールノエルだよ！全員集合^{ぜんいんしゅうごう}」の翻訳である。「コンチータ食堂へようこそ」の話の内容は、最もおいしくて美しい物ばかりを食べていた女性が、最後にバニカコンチータという人に食べられてしまい、誰が一番おいしいものの味を知っているのかという話である。「パールノエルだよ！全員集合^{ぜんいんしゅうごう}」の話は、マルガリータブランケンハイムという人が町の人に薬を与える話である。彼はまた睡眠薬を売っているが、その薬を飲むと眠っているように見えるが、実は人を殺す強力な毒薬であった。

この本を翻訳した理由は、話の内容が面白いのにまだインドネシア語で訳されていなかったからである。また絵で描かれている登場人物も面白く興味を持ったからである。翻訳する間に生じた問題は、インドネシア語の選び方であった。原文にオノマトペや同義語が多くあるが、それに対応するインドネシア語が非常に少ない。そこで話の全体の内容が読者にうまく伝わるように、訳すことが難しかった。

キーワード： 悪ノ四重奏, コンチータ食堂へようこそ, パールノエルだよ！全員集合, MOTHY_悪ノ P